

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica II – Lingua Tedesca II
Anno accademico	2022-2023
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione Specialistica (LM-94)
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Specialized Translation – German Language II
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	tedesca/italiana

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Sabine Brier	sabine.brier@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Traduzione specialistica Lingua Tedesca	L-LIN/14	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Lezioni frontali – metodo interattivo – lavori in gruppo ed individuale – eventualmente in modalità online

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di lezioni frontali	60
Ore di esercitazioni e laboratori	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	
Fine attività didattiche	

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	<p>1) Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i></p> <p>2) Competenze acquisite e approfondite nel I anno: capacità di analisi di testi, conoscenza di terminologia con riferimenti teorici, competenze informatici di base</p>

<p>Risultati di apprendimento previsti</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Competenze di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, alla fine del secondo anno del corso di Laurea Magistrale, lo studente avrà approfondito gli studi nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata, nonché di teoria e prassi della traduzione.</li> <li>→ Capacità di confrontarsi agevolmente con la traduzione di testi economici-giuridici, elettronici, informatici, di genetica medicina</li> </ul> </li>   <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Capacità di lavorare con testi di natura tecnologica, economico-giuridica e relativi alla medicina</li> <li>→ Capacità di applicare gli strumenti metodologici e tecnologici</li> <li>→ Competenze della linguistica sistemico-funzionale, cognitiva, <i>discourse analysis</i>, della terminologia per la traduzione di testi economici, giuridici e per l'analisi di testi scientifici</li> </ul> </li>   <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Capacità di analisi testuale e di confrontarsi con i metodi e gli strumenti di traduzione</li> <li>→ Capacità di usare i mezzi tecnologici e le risorse digitali</li> <li>→ Capacità di lavorare in gruppo, traduzione collaborativa</li> </ul> </li>   <li>• <i>Abilità comunicative</i> <p>Confronto con problemi di carattere lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, stilistico, interculturale</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Capacità di redigere traduzioni grammaticalmente e stilisticamente corrette, profonde conoscenze del tedesco/italiano</li> <li>→ Capacità utilizzo termini e metodi, esprimere e spiegare concetti linguistici e di traduzione, preparare e utilizzare glossari</li> <li>→ Capacità utilizzo strategie comunicative che consentano al futuro traduttore di gestire le relazioni in un contesto lavorativo (clienti/team-work)</li> </ul> </li>   <li>• <i>Capacità di apprendere</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici</li> <li>→ Capacità di partecipare in modo collaborativo a gruppi di lavoro e di ricerca</li> </ul> </li> </ul>
--	--

	→ Capacità di integrare le competenze interlinguistiche e interculturali
Contenuti di insegnamento	<p>Partendo con i contenuti del I anno della traduzione specializzata, ripetendo brevemente le problematiche, strategie e teorie della traduzione (=Scopos-teoria, "Äquivalenztheorie"), il corso propone uno studio approfondito e dettagliato dei testi per affrontare l'analisi e la traduzione <b>dal</b> tedesco ed <b>in</b> tedesco di testi di natura specialistica (nei settori di economia, pubblicità, tecnologia, informatica, giurisprudenza e medicina) e di consolidare la metodologia traduttiva.</p> <p>A tal fine vengono approfondite gli aspetti lessicali, grammaticali, sintattici e stilistici. Altri aspetti particolari saranno i rapporti di interazione per un futuro traduttore professionista sul mercato e innanzitutto i diversi linguaggi settoriali "Fachsprachen" con le varie problematiche e con particolare focus sull'aspetto della competenza interculturale e transculturale. Un'altra parte integrante sarà in questo ambito la questione della "traducibilità" e la "transcreazione" nei testi pubblicitari oppure testi letterari, incluso il problema di tradurre dialetti e altre varietà linguistiche come per esempio il linguaggio giovanile "Jugendsprache". Infine, il corso prevede il perfezionamento delle strategie di decodificazione dei testi e dei testi paralleli, integrando l'applicazione delle nuove tecnologie e l'uso dei mezzi tecnologici per affrontare in modo migliore la traduzione specialistica.</p>

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ L. Cinato Kather, (2020), <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti</i>, Hoepli, Milano.</li> <li>→ <i>Handbuch Translation</i>, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015), Stauffenburg, Tübingen.</li> <li>→ M. Kadrić, K. Kaindl, M. Cooke, (2012), <i>Translatorische Methodik</i>, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 5. Auflage, Wien.</li> <li>→ W. Koller, (2011), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, A. Francke Verlag, 8. Auflage, Tübingen, Basel.</li> <li>→ <i>Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco</i>, a cura di Pierangela Diadori (2009), Guerra edizioni, Perugia.</li> <li>→ T. Roelcke, (2010), <i>Fachsprachen</i>, E. Schmidt Verlag, 3. Auflage, Berlin.</li> </ul>

	<p>→ S. Scarpa, (2008), <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli, Milano.</p> <p>→ <i>Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco</i>, a cura di Francesco Rossi (2019), Pisa University press, Pisa.</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico fornito dal docente, aggiungendo il materiale di video, audio e testi attuali dai quotidiani
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva. Per favorire lo sviluppo delle abilità comunicative si lavora con diverse "Sozialformen" (ossia lavoro individuale, in gruppo e in coppie), è prevista una presentazione da parte dei studenti
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	È previsto una prova scritta e orale. La prova scritta consiste in una traduzione dal Tedesco in Italiano e viceversa, di due testi, ciascuno di circa 300 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. Alla traduzione si aggiunge l'analisi del testo e un commento traduttivo. La prova orale consiste in una discussione di problemi e teorie della traduzione specifica.
Criteri di valutazione	La valutazione della parte scritta: competenze linguistiche sui vari livelli di riferimento (lessicale, morfo-sintattico, semantico e pragmatico). Inoltre si valuta le competenze dello studente di individuare e utilizzare gli strumenti di traduzione nonché la capacità di poter analizzare i testi in modo appropriato. Per la parte orale si valutano le competenze di discutere e spiegare le tematiche trattate e approfondite durante il corso come anche la padronanza della lingua e la capacità di adattarla in diverse situazioni professionali.
Altro	E-Mail del docente: <a href="mailto:sabine.brier@uniba.it">sabine.brier@uniba.it</a>

Bari, 27/07/2022

*Sabine Brier*

General Information	
Academic subject	Specialized Translation – German Language II
Degree course	LM-94
Curriculum	2022-2023
ECTS credits	12
Compulsory attendance	No
Language	Italiano/tedesco

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Sabine Brier	<a href="mailto:sabine.brier@uniba.it">sabine.brier@uniba.it</a>	L-LIN/14

ECTS credits details			
Basic teaching activities	Specialized Translation – German Language II	12	

Class schedule	
Period	I and II semester
Year	second year
Type of class	Lecture- workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	
Class ends	

Syllabus	
Prerequisites/requirements	<p>1) Knowledge of the German language equal to level B2 / C1, as indicated by the European Language Framework</p> <p>2) Skills acquired and deepened in the first year: ability to analyze texts, knowledge of terminology with theoretical references, basic computer skills</p>
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>Theoretical, methodological, applicative and instrumental skills, at the end of the second year of the Master's Degree course, the student will have deepened their studies in the field of theoretical linguistics, text analysis, applied linguistics, as well as theory and practice translation.</p> <p>Ability to easily deal with the translation of economic-legal, electronic, IT, genetics, medicine texts</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Ability to work with texts of a technological, economic-legal nature and relating to medicine</p> <p>Ability to apply methodological and technological tools</p> <p>Skills in systemic-functional linguistics, cognitive, discourse analysis, terminology for the translation of economic and legal texts and for the analysis of scientific texts</p>

	<p><i>Making informed judgements and choices</i>  Ability to analyze text and to deal with translation methods and tools  Ability to use technological means and digital resources  Ability to work in a team, collaborative translation</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i>  Comparison with lexical, syntactic, semantic, pragmatic, stylistic, intercultural problems  Ability to write grammatically and stylistically correct translations, profound knowledge of German / Italian  Ability to use terms and methods, express and explain linguistic and translation concepts, prepare and use glossaries  Ability to use communication strategies that allow the future translator to manage relationships in a working context (clients / team-work)</p> <p><i>Capacities to continue learning</i>  Ability to use methodological tools independently  Ability to collaboratively participate in working and research groups  Ability to integrate interlingual and intercultural skills</p>
Contents	<p>Starting with the contents of the first year of specialized translation, briefly repeating the problems, strategies and theories of translation (= Scopos-theory, "Äquivalenztheorie"), the course offers an in-depth and detailed study of the texts to address the analysis and translation from German and in German of specialized texts (in the fields of economics, advertising, technology, information technology, law and medicine) and to consolidate the translation methodology.</p> <p>To this end, the lexical, grammatical, syntactic and stylistic aspects are studied. Other particular aspects will be the interaction relationships for a future professional translator on the market and first of all the different "Fachsprachen" sectoral languages with the various problems and with particular focus on the aspect of intercultural and cross-cultural competence. Another integral part in this context will be the question of "translatability" and "transcreation" in advertising texts or literary texts, including the problem of translating dialects and other linguistic varieties such as the youth language "Jugendsprache". Finally, the course provides for the improvement of the decoding strategies of texts and parallel texts, integrating the application of new technologies and the use of technological means to better deal with specialist translation.</p>
Course program	
Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ L. Cinato Kather, (2020), <i>Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti</i>, Hoepli, Milano.</li> <li>→ <i>Handbuch Translation</i>, hrsg. von M. Snell-Hornby, H. G. König/P. Kußmaul, P. A. Schmitt (2015), Stauffenburg, Tübingen.</li> <li>→ M. Kadrić, K. Kaindl, M. Cooke, (2012), <i>Translatorische</i></li> </ul>

	<p><i>Methodik</i>, Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 5. Auflage, Wien.</p> <p>→ W. Koller, (2011), <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, A. Francke Verlag, 8. Auflage, Tübingen, Basel.</p> <p>→ <i>Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco</i>, a cura di Pierangela Diadori (2009), Guerra edizioni, Perugia.</p> <p>→ T. Roelcke, (2010), <i>Fachsprachen</i>, E. Schmidt Verlag, 3. Auflage, Berlin.</p> <p>→ S. Scarpa, (2008), <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli, Milano.</p> <p>→ <i>Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco</i>, a cura di Francesco Rossi (2019), Pisa University press, Pisa.</p>
Notes	The reference texts will be integrated with other didactic material provided by the teacher, adding the material of video, audio and current texts from the newspapers
Teaching methods	Frontal teaching, collaborative and interactive teaching. To favor the development of communication skills, we work with different "Sozialformen" (individual work, in groups and in pairs), a presentation by the students is provided
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	There is a written and oral exam. The written test consists of a translation from German into Italian and vice versa, of two texts, each of about 300 words, belonging to one of the domains covered during the course. Text analysis and a translation comment are added to the translation. The oral exam consists of a discussion of specific translation problems and theories.
Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are.	The evaluation of the written part: linguistic skills on the various reference levels (lexical, morpho-syntactic, semantic and pragmatic). Furthermore, the student's skills in identifying and using translation tools are assessed as well as the ability to analyze texts appropriately. For the oral part, the skills of discussing and explaining the topics covered and explored during the course are assessed as well as the command of the language and the ability to adapt it in different professional situations.
Further information	

Bari, 27/07/2022

*Sabine BNT*